

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Костромской государственный университет»
(КГУ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ЭЛЕКТИВНОЙ (общеинститутской) ДИСЦИПЛИНЫ
**ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Квалификация выпускника: бакалавр

Кострома
2024

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 42.03.05 Медиакоммуникации, утвержденным приказом Минобрнауки России от 08.06.2017 № 527.

Разработал: (ФИО), должность, ученая степень, ученое звание

Зими́на Е.В., доцент кафедры романо-германских языков, к.э.н., доцент

Рецензенты: (ФИО), должность, организация

Жезлова С.А., доцент кафедры романо-германских языков, к.п.н., доцент

Сарафанов И.Д., главный редактор Интернет-портала ООО ИПО «Логос», генеральный директор АО «Взгляд» (44ТВ), член правления регионального отделения Союза журналистов Костромской области.

ПРОГРАММА УТВЕРЖДЕНА:

Протокол заседания УС ИГНиСТ КГУ № 9 от 17.09.2024 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины:

Формирование представления об основных положениях общей теории перевода; выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Задачи дисциплины:

- сформировать знания о типологических различиях иностранного и родного языка, необходимые для перевода текстов разных жанров и стилей;
- сформировать у обучающихся представление о теоретическом аппарате переводоведения, и закономерностях процесса перевода;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- сформировать навыки работы с программным обеспечением переводчика

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

освоить компетенции:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах) /

УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.

УК-4.2. Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина относится к Элективным дисциплинам (Б1.В.ДВ.8) учебного плана. Изучается в 7 семестре обучения.

4. Объем дисциплины

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов и виды учебной работы

Виды учебной работы,	Очная форма
Общая трудоемкость в зачетных единицах	3
Общая трудоемкость в часах	108
Аудиторные занятия в часах, в том числе:	32
Лекции	24
Практические занятия	8
Лабораторные занятия	-

Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа в часах	75,75
Форма промежуточной аттестации	зачет: 0,25

4.2. Объем контактной работы на 1 обучающегося

Виды учебных занятий	Очная форма
Лекции	24
Практические занятия	8
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Зачет/зачеты	0,25
Экзамен/экзамены	-
Курсовые работы	-
Курсовые проекты	-
Практическая подготовка	-
Всего	32,25

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам), с указанием количества часов и видов занятий

5.1 Тематический план учебной дисциплины

№	Название раздела, темы	Всего з.е/час	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Лекц.	Практ.	Лаб.	
1	Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода	12	4	-		8
2	Предпереводческий анализ текста.	15	5			10
3	Уровни переводческой эквивалентности	16	5	1		10
4	Инструментарий переводчика. Оформление текстов перевода	16	5	1		10
5	Лексические трудности перевода	11		1		10
6	Грамматические трудности перевода	11		1		10
7	Перевод специальных текстов	26,75	5	4		17,75
	ИКР	0,25				
	Итого:	108	24	20		75,75+0,25 (зачет)

5.2. Содержание:

Содержание дисциплины:

- Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода (устный и письменный). Художественный и специальный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Этика переводческой деятельности.
- Предпереводческий анализ текста. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа. Значение функциональной стилистики в ПАТ. Культурный компонент ПАТ. ПАТ прозаического текста. ПАТ поэтического текста. ПАТ специального текста.
- Уровни переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Инвариант перевода. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
- Инструментарий переводчика. Конкордансы. Словари и справочники. Автоматические системы перевода. Онлайн-ресурсы переводчика. Оформление текстов перевода согласно ГОСТ.
- Лексические трудности перевода. Перевод неологизмов, многозначных слов, фразеологизмов. Ложные друзья переводчика. Переводческие трансформации: антонимический перевод, целостное переосмысление, генерализация, конкретизация, добавление, опущение.
- Грамматические трудности перевода: страдательный залог, неличные формы глагола, артикли, эмфатические конструкции, порядок слов в предложении.
- Специальный текст. Особенности научного, технического, юридического, медицинского текстов. Перевод инструкций, рекламных текстов.

5.3. Практическая подготовка

Практическая подготовка по дисциплине не предусмотрена

6. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

6.1. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Задание	Часы	Методические рекомендации по выполнению задания	Форма контроля
1.	Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода	Изучение соответствующего раздела базового учебника (Алексеева И. Введение в переводоведение). выполнение подготовительных упражнений	8	Ознакомьтесь с видами перевода, не изученными на занятии. Подготовьте краткое сообщение для отчёта на занятии.	Опрос, проверка упражнений
2.	Предпереводческий анализ текста.	Выполнение предпереводческого и стилистического анализа прозаического и поэтического текстов для последующего обсуждения и подготовки к переводу.	10	Выполните сначала стилистический анализ текста, затем ПАТ, пользуясь предложенными на занятии алгоритмами.	Устный ПАТ, опрос.
3	Уровни переводческой эквивалентности	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений	10	Ознакомьтесь с пятью уровнями переводческой эквивалентности. Подготовьте краткое сообщение для отчёта на занятии.	Опрос

4	Инструментарий переводчика. Оформление текстов перевода	Изучение соответствующей литературы по теме. Выполнение отрывка на перевод с помощью словарей и электронных систем перевода для последующего сравнения	10	Изучите и сравните работу САП SDL TRADOS, Omega, Déjà vu. Ознакомьтесь с понятием переводческой памяти https://www.youtube.com/watch?v=MmsBe7BitG4	Письменный перевод. Обсуждение.
5	Лексические трудности перевода	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений, составление тезаурусных списков слов	10	Обратите особое внимание на классификацию переводческих трансформаций. Используйте трансформации при выполнении упражнений.	Письменные упражнения
6	Грамматические трудности перевода	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений	10	Обратите особое внимание на грамматические трансформации при переводе.	Опрос, проверка упражнений, обсуждение
7	Перевод специальных текстов	Анализ специального текста (разные жанры) с целью выявления переводческих трудностей.	17,75	Ознакомьтесь с ГОСТами оформления текстов. https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2_7.3_6%E2%80%94942006 Проанализируйте предложенные тексты с учётом тематической специфики. Оформите текст с соответствии с требованиями.	Письменный перевод, обсуждение выполненных переводов

6.2. Тематика и задания для практических занятий

6.2. Тематика и задания для практических занятий

Практическое занятие №1

Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку.
Виды перевода

1. Просмотр видео сюжетов о работе переводчиков (перевод переговоров и конференций) Анализ трудностей и особенностей работы переводчика.
2. Этикет переводчика. Разбор ситуаций.
3. Обсуждение отрывков одного произведения, выполненных разными переводчиками. Обсуждение принципов, использовавшихся при выполнении переводов.
4. Анализ УМК средней школы, разбор упражнений, направленных на формирование переводческих навыков.

Практическое занятие № 2.

Предпереводческий анализ текста

1. Предпереводческий анализ текстов разных жанров. Выбор стратегии перевода
2. Выполнение ПАТ специального текста.

Практическое занятие № 3

Уровни переводческой эквивалентности

1. Анализ отрывков из текстов различных жанров, Определение уровней эквивалентности.

Практическое занятие № 4 **Инструментарий переводчика**

1. Обучение пользованию специальными словарями
2. Анализ отрывков, выполненных электронными системами перевода. Презентация работы в САП (SDL TRADOS)

Практическое занятие № 5 **Лексические трудности перевода**

1. Выполнение упражнений на снятие лексических трудностей перевода
2. Обсуждение самостоятельно выполненных отрывков текстов, включающих в себя фразеологические обороты и неологизмы.
3. Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов и неологизмов.
4. Выполнение упражнений на перевод словосочетаний и предложений с «ложными друзьями переводчика»

Практическое занятие № 6 **Грамматические трудности перевода**

1. Выполнение упражнений на снятие грамматических трудностей перевода (артикли, страдательный залог, неличные формы глагола, эмфатические конструкции).
2. Анализ наиболее типичных грамматических ошибок в переводе.

Практическое занятие № 7. **Перевод специальных текстов**

1. Анализ переводов специального текста, вычленение особенностей данного вида перевода.
2. Моделирование специального текста на иностранном языке.
3. Перевод разных жанров специальных текстов (реклама, инструкция, научная статья, юридический документ)

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная:

1. Семенов, Аркадий Львович. Современные информационные технологии и перевод: [учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений] : рекомендовано УМО / Семенов, Аркадий Львович. - М.: Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 220. - Предм. указ. с. 221-222. - ISBN 978-5-7695-4459-0 : 133.3
2. Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

б) дополнительная:

1. Алексеева И. Введение в переводоведение.– М: Академия, 2004
2. Федорова Н.А. Практикум по переводу. В 2х частях. М.: Высшая школа, 2001

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информация о курсе дисциплины в СДО:

Элемент «Практические занятия»,

Элемент «Самостоятельная работа»;

Элемент «Список рекомендуемой литературы»;

Информационно-образовательные ресурсы:

1. Библиотека ГОСТов. Все ГОСТы, [Электронный ресурс], URL:<http://vsegost.com/>

Электронные библиотечные системы:

1. ЭБС Университетская библиотека онлайн - <http://biblioclub.ru>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com>

Также по отдельным аспектам дисциплины студенты могут воспользоваться следующими ресурсами:

1. [Переводы, теория перевода - www.perevodyt.ru](http://www.perevodyt.ru)
2. [Конспекты лекций по теории и практике перевода - zhurnal.lib.ru](http://zhurnal.lib.ru)
3. [Теория перевода - tpot.ru](http://tpot.ru)
4. [Модели перевода - www.sgulingv.narod.ru](http://www.sgulingv.narod.ru)
5. [Теория и практика перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)
6. [Предмет, задачи и методы теории перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)
6. www.multitran.ru

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

– Учебная аудитория, аудитория № 34, количество посадочных мест – 30.

Оборудование:

меловая доска – 1 шт.,

проектор с потолочным креплением BenQProjector MX507 – 1 шт.,

системный блок iRU Corp 310 i5– 2350/2*2Gb/250/GTS450-1024/DVD-RW/black-1 шт.,

монитор 19*HANNSG HA191D B/B// - 1 шт., экран для проектора.

Специальное программное обеспечение не требуется